

## **Filipenses**

### **San Pablone An Pɨnkɨh Para**

Macedonia suwara imtuasmin, San Pablone Filipos pɨpulukin an ñancha Cristora nɨjkulturuza wanmakninnara. Pablo kajchira sɨptɨt akwa, usne usparuza an pɨnkɨh pamtu, usparuza panashimtu akwa. Cristora nɨjkulturuza “aishtaish” kiznamtu, ussa kiwainapa, pial ussa mɨlaarit akwa. Uskas uspa akwa tayaltu, kwail kamtamtu sun pɨpulura iara akwa. Katmizna usne kurunnamtu, Diosta kanpaanapa, tinta namaanapa, mama Cristora an nɨjkulaanapa.

Kakishapu kiznarawane (1.1-11), Pablone usparuza Diosta “aishtaish” kiztu, sun Filipos pɨpulura uztuz Cristora nɨjkulamtu akwa. Suasne usne usparuza us maztu aizpa kainanamtu, us kajchira sɨptɨt akwa. Pablo Cristokasa wanmaktitkas, usne Cristo akwa inapain i. Ka kiztu: “na uztane, Cristo akwa uznash; na irane, chiyura kana kinash” (1.12-21). Usne Filipos pɨpulura uztuz kurunnamtu, Cristora mama nɨjkulanapa, tinta namanapa, Cristo uztakana uzanapa (1.27–2.18). Suasne Pablone paiña kiwaintuzpa, Timoteowakas Epafroditowakas, panamtu (2.29-30).

Mamasa usne “nane wat min ish” kaiznamtu, Cristora wanmaltɨt akwa, Cristo ussa nil awakana namtɨt akwa. Us Cristora nɨjkultɨt akwa, Diosne ussa chiyura mɨlshina. Suasne Pablone usparuza kurunnamtu, Jesucristo akwa wat kulanapa, us kamtamtu aizpa kianapa (cap. 4).

### *Kakishapu*

<sup>1</sup> Pablolas Timoteokas Jesucritora kiwainmumika mai. Aune “kakishapu” u Jesucristora pi-  
antuzá Filipos pipulura kaiztuas. Wanmakmukin  
inintuzakas “kakishapu” kiztuas. Mamaz wan-  
makmukin kiwaintuzakas “kakishapu” kiztuas.

<sup>2</sup> Au Taitta Dioskas au Anpat Jesucristokas  
uruza wat kiwainnashimtu, ayukta minñat kit  
watmin uzanapa.

### *Pablone Diosta paikumtu nijkulturuz akwa*

<sup>3</sup> Uruza nijkulnakane, Diosta aishtaish  
kiztus. <sup>4</sup> U akwa paikumtune, nane wat  
kul kit paikumtus. <sup>5</sup> Au paasne sulmin Dios  
watsal pit kainammtuas, an ñakis makima.  
<sup>6</sup> Jesucristora nijkularasmin, Diosne u akwa  
wat kimizta. Usne uruza wat kirít aizpa an  
kimiznazi, Jesucristo kailtu payukima. <sup>7</sup> Uruza  
watmin min kit panashimtus, u nakasa Dios  
watsal pit kainana masara akwa. Diosne  
aumiza wat min kit kiwainta. Kajchira wakas,  
inimikara iztakin purakas, nane Dios wat pit  
parat kit nil kainananash. <sup>8</sup> Diosne na uruza  
kwisha pashinamtu pian, Jesucristo uruza  
pashinamtakanain. <sup>9</sup> Diosta paikukane, nane  
paikumtus mamaztuza an akwan pashiamiznapa,  
Diosta an piankam kit an nilmin minñanapa, <sup>10</sup> an  
nil aizpa naanapa. Sunkana kiarane, pailta payu  
wat uzarane, une kwail kiamanazi. Minminkas  
uruza Dios iztakin kwail patkulmanazi, Cristo  
kailtu payu taizkane. <sup>11</sup> Jesucristone uruza  
kiwainnanazi, nil chaanapa, wat kianapa, awa  
Diosta kwisha wari kizanapa.

*Nane Cristo uztakana uzshimtus*

<sup>12</sup> Cristora piantuz, na kaiztu aizpa mirain. Wan nawa kiarit aizpa akwa, mamaztuzne an awaruza kamtanara, Dios watsal pit mianapa. <sup>13</sup> Sunkana apain wan katsa suldaruruza ininturuzkas mamaztuzkas na kajchira wara pianmai, na Cristora kanpara akwa. <sup>14</sup> Na kajchira wa izarawane, an akwan Cristora piantuzne au Anpatta pashiat kit Dios pit an tinta kwinta kiara, ishkwatchin.

<sup>15</sup> Watcha i. Minpazhane Cristowa ñanta kantaamtu, na kimtu aizpa wat chi minñamtu akwa, nawa aliz kulamtu akwa. Diosta pashimtuasmin, mamaztuzne Cristowa anza wat kainanamtu. <sup>16</sup> Pashiamtu akwa, Cristowa kantaamtu. Na kit aizpa pianmai. Kajchira wakas, nane Dios watsal pit ininturuza nil kainananash. <sup>17</sup> An ñancharuzne uspain minñat kit nawa kwail minñamtu, Cristora wat piantuchi akwa. Na kajchira warit akwa, uspane nawa an naizninñamtu. <sup>18</sup> Paas pit pararakas, nawa kwail minñarakas, watcha minñarakas, uspa kaizamtu aizpa mimituchi ish. Uspa chiwazha kizamtuasmin, Cristowa pit kaizamtu. Sun akwa watsal kultus.

<sup>19</sup> Watcha, nane anza wat kulmiznash. Nane na akwa watmin puztinazi mintus. U Diosta paikuanamtu akwa, Jesucristowa Izpul nawa kiwaintu akwa, nane kajchiras watmin puztinash. <sup>20</sup> Sun payura tiriztuasmin, Dios pit tinta paranash, mitsal kitchin, ishkwatchin. Kajchiras puz kit uztane, irane, Diosne nawa wat kiwainshina. Ñamin makima nane tinta kal kishimtus, wan awa Cristowa an piankamanapa,

wat minñanapa. <sup>21</sup> Apain uzne, Cristo inintu aizpa kishimtus. Irane, chiyura anza wat uznash. <sup>22</sup> Au sukimin uzne, nane Cristo akwa kal kinash, wan awaruz ussa nijkulat kit piankamanapa. Nane chiwazha pianchish. ¿Uzna anza watsa? ¿Inna anza watsa? <sup>23</sup> Paas tuntu kirane, kwisha sam i. Nane au sukis ishimtus, Cristokasa tuan. Nawane inna anza wari. <sup>24</sup> Sunkana nane u akwa an sukin uznash. Na uzna anza wari. <sup>25</sup> Katmizna nane au sukin uruzkasa nukkulmiznash pianish, uruza kiwainana, u an wat nijkulanapa, u an wat kulanapa. <sup>26</sup> Na mamasa uruza kailkane, une na akwa an wat minñat kit akwan piji Jesucristora aishtaish kizamiznazi.

<sup>27</sup> Sunmin kiamiztain: Cristo watsal pit parit aizpa iz kit nil uzarawa. Na uruza izna ikane, na uruza chi imakane, na kaizta aizpa kirain. Maza kwalkanain wanmakkat kit maza pitmin kaizarakanain miat kit uzarawa, nil uzanapa. Une sulmin an watsal pit izat kit nijkularawa, uruzpain kiwainana. U miza uzamtu piankamshimtus. <sup>28</sup> Aliz awa Dios watsal pit akwa ukasa waya kikane, ishkuarachi. Sun kwail kiat akwa, uspane minpa payura iarınazi, ñnta naizana. Sunkana Diosne uruza watsat milnanazi. U Dios inintu aizpa kiamtu akwa, Diosmin wan uruza kiwainanat kit sinam kulninnanazi. <sup>29</sup> Diosne uruza wan kain milanara, Cristora nijkulanapa. Cristora nijkulamtu akwa, ukas Cristo akwa naizarınazi. <sup>30</sup> Naizamtukas, aune Cristo akwa sulmin tinta kintumakpas, wan paiña pit mianapa. Une an ñancha na kit aizpa izara. Mane une na tinta kintu aizpa miamiztu, wan Dios pit mianapa.

## 2

### *Jesús uztakanain uztain*

<sup>1</sup> Cristone uruza kiwainashimtu, tinta kulanapa. Uruza panashimtu, u wat kianapa. Dios Sinam Izpulne aumiza akwanamtu, uskasa sulmin wanmakkana. Une mamaztuza pashinamtu, kiwainana. <sup>2</sup> Katmizna wan na kaizta aizpa kirain. U mamaz tuntuin nijkularane, nane watsal uznash. Une uruzpain pashirain. Sulmin minñat kit kal kiarawa. <sup>3</sup> “Aune mamazkin an wat kitmakpas” kizanachi. Kal kimtuasmin, umin minkain. Mamaztuza anza wat kiarit aizpa minñarawa. <sup>4</sup> U akwain wat kirit aizpa sayanachi. Mamazpa wat kiarit aizpa sairain.

<sup>5</sup> Uruzpain kawarain mintain, Jesucristo mintakanain, usmin anza katsa namtachi akwa.

<sup>6</sup> Jesúsne sunkana uzta:

Jesúsne Dios azi.

Jesúsne Dioskanain ininna sairachi.

<sup>7</sup> Diostas us mij aizpa paimpa chihkat kit ampukanain kawira,

kiwainmumikakanain namna, awaruza kiwainanapa.

<sup>8</sup> Awakanain uzasmin, usmin an ain kin namta.

Dios ussa ininta aizpa kit kit

kurishta mitsalpazhain ira.

<sup>9</sup> Katmizna Diosne ussa anza katsa nam kit

uskasa ininna unat kit

ussa mamaz mungkin anza wat mun munta.

<sup>10</sup> Suasmesa Jesússta mimituchiruzkas

mimituruzkas chiyura uztuzkas

au sukin uztuzkas pil ayukman uztuzkas

ussa wakpuj wainñanazi.

11 Suasne wan awane “Jesúsne Anpat i” kizat kit kwinta kianazi. Sun kizamtuasmin, “Taitta Diosta kwisha wari” kizanazi.

*Cristora nijkulturuzne an sura wat uzanazi*

12 Katmizna, na Cristora nijkulturuzna pashinamtu akwa, na kaiztu aizpa mirain. Na uruzkasa uztuasmin, une na kaizta aizpa pailta payu miara. Maneme na attishta uzasmin, an ñakanain na ininta aizpa an nil mirain. Dios uruza sinam sanarit akwa, ussa wakpuj wain kit us kurunta aizpa kit kit Diospa kal chihkat aizpa kirain. 13 Diosne ukasain kal kimiz kit kiwaintu, us pashit aizpakas wan kianapa.

14 Wan kirain, pilchapuzarachin, kutkuarachin, 15 minminkas u kwail kiarit kizamanpa. Dios uruza paiña kwal namnarit akwa, uzat kit wat-min mintain. Kwail kimtuzkin uzamtuasmin, chinkas kwail kiman. Suasne sun awane u mamaz tuntu uzamtu aizpa izanazi. 16 Une an watsal pit kaiznarawa, mamaztuzkas miat kit mamaz tuntu uzanapa. Sunkana Cristo akane, nane u akwa kwisha wat minnash, u ap pit miara akwa. 17 U Diosta nijkulara akwa, us pashit aizpa kiarit akwa, une us akwa naizara. Imtune, nakas u akwa naiztinash, na uruza Diospa kainanat akwa. U akwa naiztakas, nane ukasa watsal kulnash. 18 Sunkanain nakasa watsal kultain.

*Timoteokas Epafroditokas*

19 Anpat Jesúsna nijkulmiztu akwa, nane Timoteora u uztukin azain ininshimtus. Us kailkane, miza u uzamtu kainakane, nane watsal kulnash.

20 Usne u akwa nakanain mintu. Minminkas

uskana u wat akwa kiwainshimtuchi. <sup>21</sup> Wan awane uspain kal kiamtu aizpa sayamtu. Jesucristowa kal kin minñamtuchi. <sup>22</sup> Uruzne miza Timoteo nil uz kit wat kit aizpa pian. Usne nakasa Dios watsal pit kainana kiwainta. Usne painkul papihshta kiwaintukanain nawa kiwainta. <sup>23</sup> Na kimtu aizpa pailtawane, nane Timoteora uruzpara aza ininshimtus. <sup>24</sup> Ap Anpat nawa kiwaintuasmin, nane masakin uruza inash.

<sup>25</sup> Mane nane Epafroditora kailinna mintus. An añakanain nijkultamikane nawa kiwain kit nakasa awa iztakin kwisha wat kamtanara. Une ussa nawa ininñara, na we aizpa kiwainapa. <sup>26</sup> U us imtu miara akwa, usne tayal kit wan uruza kwisha izna ishira. <sup>27</sup> Watcha, inapain tuazi. Diosne ussa kiwainta. Irachi akwa, nawakas kiwainta, na kwisha tayalmanpa. <sup>28</sup> Katmizna nane ussa azain ininshimtus, u ussa mamasa izat kit watsal kulanapa, na we tayalnapa. <sup>29</sup> Us akane, au Anpatta nijkultu akwa, ussa yalta napnintain, watsal kulnapa. Wan awa uskanain wat minñarawa. Epafrodito awakanain wat paraarawa. <sup>30</sup> Nawa tinta kiwaintuasmin, usne imasara, Cristowa kal kimtu akwa. Us u akwa watmin minshimtuasmin, usne u wan kishiamtu aizpa wan tinta kimizta, nawa kiwainna.

### 3

#### *Cristora piankamna*

<sup>1</sup> Mane, Cristora piantuz, au Anpat Jesucristora nijkulamtu akwa, watsal kultain. Uruza an pit paakima parakas, nawa kwail kinaptuchi. An pit na kaizta aizpa u akwa nil i. <sup>2</sup> Kwail kimtuzkasa

wanmaknarachi. An ña titmuruzne Cristora nijkularachi. Ñanta kamtaamtu, awa uspakanain kianapa. <sup>3</sup> Au Cristora nil nijkulamtu akwa, aumin watcharuz makpas. Paiña Izpul akwa, Diosta wakpuj waintumakpas. Jesucristowa kwisha wat mintumakpas. Aumin kal kiarit aizpa nijkultuchimakpas, sinam watsanapa. <sup>4</sup> Watcha. Nane chiwazha na kit aizpa anza nijkulshinas. Mamaztuz uspa kiarit aizpa nijkulamtukas, nane uspakin anza akwan nijkulshimtus. <sup>5</sup> An ñancha nane na kirit aizpakas miza na uzta aizpakas kainanamtus.

Ocho payura kawirawane, awa nawa tittara, Judío awa inim akwa.

Benjamínpa kwal ish.

Kawimtuasmin, nane Judío awa arau.

Ap taittakas ap akkwakas Judío awa mazi.

Fariseo Judío awa kurunta aizpa kimtuasmin, nane Moisés ininta aizpa kimiztau.

<sup>6</sup> Cristowa wanmakmuruza tinta kanpashinat kit naizninnarau.

Moisés ininta aizpa nil kirau, pailnakima. Minminkas ininta aizpa na kitchi kizasachi.

<sup>7</sup> Wan na akwa kimtu aizpa nijkultau. Mane nane wan kit aizpa chihkarimtus, na Cristora nijkultu akwa. <sup>8</sup> Katmizna wan chiwal kirit aizpa kain i mintus, chinkas na akwa kana kitchin. Na sun wan kirit aizpakin Anpat Jesucristora piankamna anza watsal i. Nane wan chiwal mij aizpakas wan chiwal kirit aizpakas pakkanain min kit wan chihkarimtus, Cristora kanpana.

<sup>9</sup> Suasne nane Cristokasa sulmin uzminash. Na nil kishimtu aizpakas Moisés inintit aizpakas,



nawa nil uzna namninsachi. Diosne Cristora nijkultuza kiwainamtu, nil uzanapa. <sup>10</sup> Nane Cristora an wat piankamshimtus. Diosne Cristo irittas tinta kuhsninta akwa, kawarain nane Diosta paikumtus, nawa kiwainnapa. Nakas Cristokana naiztakanain naiztinash. Cristone Dios ininta aizpa kira, innakima. Nakas Cristokana Dios ininta aizpa kishimtus, innakima. <sup>11</sup> Wan irittas kuhsakkane, nakas sun payu tiriznash, irittas kuhsna.

*Minparakima ãin it kit piannamiztu*

<sup>12</sup> Nane makima miza uzna we pianish. Wan kin pashit aizpa pailtachish. Jesucristo an ñancha nawa akwarit akwa, nane Cristora sait kit us pashit aizpa kishimznash. <sup>13</sup> Cristora piantuz, mirain. Nane mama wan kishit aizpa pailtachish. Sunkana minnash. Nane miza an ñancha uzta aizpa mainshimtus, makis pailta payukima na kishimtu aizpa kin. <sup>14</sup> Suasmesa, Dios pashit aizpa kiarawane, nane minpara piannanash, pailta payukima chiyura uzna. Suane Diosne Jesucristo akwa nawa akwanat kit nawa milam milanazi.

<sup>15</sup> Katmizna, wan nil nijkulamturuzne sunkanain mintawamakpas. Mamaztuz mamaz tuntu minñarane, Diosne usparuza kurunnanazi, nil piangkamanapa. <sup>16</sup> Makima aune akkwan pit izat kit piankamtamakpas. Suas an piankam kit an nil pit akwa wat uztain.

<sup>17</sup> Cristora piantuz, nawa izat kit na uztakanain uztain. Mamaz nakanain uzturuza izat kit sunkanain kimiztain. <sup>18</sup> Akkwan pijikima kaiznaritkas, mane nane mamasa tayal kit az kit sunmin kaiznamtus. Akkwan awane

“Cristo au akwa irachi” kizamtu. <sup>19</sup> Sun Cristora aliz awaruzne minpa payurane iarınazi, ĩnta naizana. Uspain chiwazha kwan pashiamtu aizpakas kwail kiashimtu aizpakas minñamtu. Diosta minñamtuchi. Kwail kiamtuasmin, mĩtsal kiamtuchi. An sukin wa aizpa minñamtu. <sup>20</sup> Sunkana aune chiyuras kwal makpas. Chiyuras sinam sammikasha, Anpat Jesucristora tirizpuspas. <sup>21</sup> Dios tinta kimtu akwa, usne au wan najtit ña paiña watsal ñakanain namninnazi. Dios tinta kishimtu akwa, wan chiwal ĩninshina, us kishit aizpa kianapa.

## 4

### *Anpatta watsal kultain*

<sup>1</sup> Katmizna, na Cristora nijkulturuza pashinamtu akwa, na kaiztu aizpa mĩrain. U nawa watsal kulninñamtu akwa, nane uruza izshinamtus. Anpat Jesucristokasa nil uzmiñtain.

<sup>2</sup> Nane Evodiarakas Síntiquerakas paikumtus, Anpatpa kwampihshkanain nijkulnapa, waya kitchin. <sup>3</sup> Watcha, nane ap wat kiwainmikara paikumtus, an paas ashampara kurunapa, uspa paas kwail kizamanpa. Uspa paasne nakasa ñancha kal kiwainpailta. Clementekas mamaz nakasa kal kittuzkas nawa kiwainñara, sun watsal pit kainana. Dios usparuza watmin uzninnarĩt akwa, au Anpatne usparuzpa mun chiyura pinkihta parĩt.

<sup>4</sup> Anpatkasa chamtuasmin, watsal kultain pailta payukima. Mamasa kaiztus, watsal kultain.

<sup>5</sup> Mamazu wat mintain, wan awa u wat

kiamizta aizpa piankamanapa, au Anpatne kasha anpain pamtu akwa.

<sup>6</sup> Une wan kishimtu aizpa ishkuman. Naizakane, uruza kwail kimizkane, sunkana Diosta paikwatpa, uruza kiwainnapa. Ussa wanta aish-taish kizmitain. <sup>7</sup> Sunkana Diosne uruza watsal usninnanazi. Minminkas Dios awa akwa kimtu aizpa piankamsachi, watsal uzanapa. Dios uruza watsal uzninna kiwainamtu akwa, usne Jesucristo akwa uruza kurunnanazi, nil minñanapa, Jesucristokasa chaanapa.

### *Wan wat aizpa mintain*

<sup>8</sup> Minpa Cristora nijkulturuz mirain. Kwinta kiamtune, watcha pit kaizarawa. Wat pitkas kaizarawa. Nil pitkas kaizarawa. Kwinta kiamtune, chinkas kwail pit kaizman. Watsal pitkas kaizarawa. Wan wat aizpa mintain.

<sup>9</sup> Wan na kamtara aizpa miat kit saptain. Na kaizta aizpa miara. Na miza uztu aizpa izara. Sunkanain kirain. Sunkana kiarane, Diosne uruza watsal uzninnanazi.

### *Filipos Awaruzne Pablora milaamtu*

<sup>10</sup> Mane nane au Anpatta kwisha watsal kultus, u mamaşa nawa milan minñamtu akwa. Nawa kiwainashimtukas, une an ñancha chinkas nawa kinarit. <sup>11</sup> U nawa kiwaintachikas, nane chinkas we kitchish. Na mij aizpa wat kuj kit kamtit ish. <sup>12</sup> Na we aizpa mijkas, na akkwan mijkas, nane uzna kamtit ish. Yak kimtu aizpakas tukta kumtu aizpakas sunkana uzna kamtit ish. <sup>13</sup> Cristo nawa kiwaintu akwa, nane watsal uzshinas. <sup>14</sup> Sunkana uruzne nawa wat kit kit na we aizpa kiwainñaara.

<sup>15</sup> Nane u Macedonia sukin uzturuza Dios watsal pit kamtanamiztau. Mamaz sura ikane, u Filipos pipulukis wanmakmuruzmin na we aizpa milam ininñara, na we kimanpa. <sup>16</sup> Na Tesalónica pipulokin tuasmin, une pakima milam ininñara, na we kimanpa. <sup>17</sup> Na u milam sairachikas, nane Diosta u akwa paikumiztus, u an akkwan milam sappanapa. <sup>18</sup> Nane me u ininta aizpa wan saptit ish, tizawal. An milam Epafrodito akwa inintit akwa, nane kapal mijish. Nawa kain milat akwa, Diosne u wat kiarit aizpa iz kit u akwa watsal kulta. <sup>19</sup> Sunkana u na we aizpa milat akwa, Diosne u we aizpa milananazi. Us mij aizpa chiyura pailtuchi akwa, usne Jesucristowa kampa tuza milananazi. <sup>20</sup> Aune Diosta pailta payu kwisha wari kizpuspas. Sunkana kirain.

*Minpa kakishapu kiztu*

<sup>21</sup> Na akwa wan Jesucristora nijkulturuzna kakishapu kizana. Cristora nijkulturuzne nakasa puraruzne kakishapu kizmu pit inninamtu. <sup>22</sup> Wan Roma pipulokin Jesucristora nijkultaruzne Roma katsa ininmika yalta uztuza kakishapu kizmu pit ininamtu. <sup>23</sup> Au Anpat Jesucristone uruza kiwainnanazi, uruza pashinamtu akwa.

Pailti.

## **Masas Pit Jesucristowa New Testament in Awa-Cuaiquer**

copyright © 2002 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Awa-Cuaiquer

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

### **Copyright Information**

© 2002, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Awa-Cuaiquer

**© 2002, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
541a20ee-1de1-55f8-8b77-cbcd160a1567